

# SOUND OF US

## CHORALLE



Lieder, Texte & Übersetzungen

## **Resumen de mis últimos 7 años como inmigrante**

En el Año 2017 decidí emigrar desde mi País Natal Venezuela con destino a Perú, me decidí a hacerlo por la necesidad de producir para ayudar a mi mamá, a mí hija y a mi nieto; aunque la incertidumbre invadía mis pensamientos pero pensé en frío para lograr mi objetivo, estuve en Perú 4 meses allí logré trabajar pero me frustré un poco porque sentía que tampoco encontraba una estabilidad laboral, siempre he sido una persona que no se da por vencida, de tener Fé, confianza y no dejar de insistir por un mejor porvenir, es así que junto a otros venezolanos emigre a Uruguay, los cambios no son del todo fáciles pero me llena de satisfacción ver qué no me rindo, allí en Uruguay logré preparar todo para entonces recibir a mi hija a mi nieto y el esposo de mi hija, ya no estaba sola me sentía más respaldada teniendo a mis hijos conmigo; vivimos nuestras experiencias en Uruguay, pero ya luego nos dimos cuenta que en Uruguay el costo de la vida era alto y decidimos buscar otro Rumbo y nos Vinimos para Alemania, este hermoso País.

Que sentimientos he experimentando durante todo este proceso?  
Al principio se siente como soltar una parte de nuestra identidad.  
Sin embargo, considero que la Vida es un cúmulo de experiencia buenas y malas. Por lo que no me detengo y sigo hacia adelante, y los sentimientos de: tristeza ansiedad nostalgia y apesar de sentir esas emociones bajas ha prevalecido el optimismo y la gratitud..

## **Resümee über meine letzten 7 Jahre als Migrantin**

Im Jahr 2017 beschloss ich, von meinem Heimatland Venezuela nach Peru auszuwandern. Ich hatte diesen Beschluss gefasst, weil es ich Geld brauchte, um meiner Mutter, meiner Tochter und meinen Enkel zu helfen; Obwohl Ungewissheit meine Gedanken beherrschte, behielt ich einen kühlen Kopf, um mein Ziel zu erreichen. Ich war 4 Monate in Peru. Dort gelang es mir, zu arbeiten, aber ich war ein wenig frustriert, weil ich merkte, dass ich keine feste Arbeit finden würde. Ich war immer eine Person, die nicht aufgibt. Eine Person mit Glauben, mit Vertrauen, die niemals aufgibt, nach einer besseren Zukunft zu streben. So bin ich zusammen mit anderen Venezolaner\*innen nach Uruguay ausgewandert. Die Veränderungen sind nicht einfach, aber es erfüllt mich mit Genugtuung zu sehen, dass ich nicht aufgabe, dort in Uruguay habe ich es geschafft, alles vorzubereiten, um meine Tochter, meinen Enkel und den Ehemann meiner Tochter willkommen zu heißen. Ich war nicht mehr allein. Ich fühlte mich mehr unterstützt, wenn meine Kinder bei mir waren. Wir machten unsere Erfahrungen in Uruguay, aber dann haben wir gemerkt, dass die Lebenshaltungskosten in Uruguay sehr hoch sind und haben beschlossen, eine andere Richtung einzuschlagen. Wir sind nach Deutschland gekommen, in dieses wunderschöne Land.

Welche Gefühle habe ich während dieses ganzen Prozesses erlebt?  
Am Anfang fühlt es sich an, als würden wir einen Teil unserer Identität loslassen. Aber ich glaube, dass das Leben eine Ansammlung von guten und schlechten Erfahrungen ist. Also bleibe ich nicht stehen und gehe weiter. Und die Gefühle: Traurigkeit, Angst, Nostalgie.

Diesen niedrigen Gefühle zum Trotz überwiegen Optimismus und Dankbarkeit....

## **What to do with what we learn**

I did not come  
into this room  
to see the world  
through your eyes  
I cannot do that  
I came here  
to listen  
not  
merely  
with my ears  
but with my heart  
tell me your  
story  
...

## **Was tun mit dem was wir lernen?**

Ich bin nicht  
in diesen Raum gekommen  
um die Welt  
durch deine Augen zu sehen  
Das kann ich nicht  
Ich bin hierher gekommen  
um zuzuhören  
nicht  
nur  
mit meinen Ohren  
sondern auch mit meinem Herzen  
Erzähl mir deine  
Geschichte  
...

## **Ich schreibe gern**

### ***Io scrivo volentieri.* - Ich schreibe gern.**

Ich schreibe gern in meiner Muttersprache. Dort fühle ich mich a casa, ich kenne jedes Wort, als wären wir alte Freundinnen. Ich kenne die Nuancen ihrer Bedeutungen, den Klang, ich spüre ihre Unterschiede, die Sensibilität.

Mit all dem kann ich spielen.

### ***Io scrivo e gioco volentieri.* - Ich schreibe und spiele gern.**

Wenn ich mit den Wörtern spiele, fühle ich mich wie... *in realtà* ich bin in einem verwunschenen Dschungel. Ich fliege über duftende Blumen, klettere auf fantastische Bäume und *faccio capriole* in der Luft. Die Wörter sind die Stimme meiner Gefühle und Geschichten.

Ich tanze während unserer Gespräche. Ich zeige mich. Ich lebe.

### ***Io scrivo, gioco e provo volentieri.* - Ich schreibe und ich spiele und versuche gern.**

Die Wörter öffnen die schönen leichten kobaltblauen Vorhänge, die die Welt in mir von der Welt außerhalb hüten und gleichzeitig verbinden.

Hier gibt es aber andere Wörter. Ich kenne die Nuancen ihrer Bedeutung nicht, den Klang nicht. Ich spüre keine Unterschiede. Meine Freundinnen sind hier leere stumpfe Klänge.

Ich zeige mich nicht. Ich bin stumm. Ich bin tatsächlich sprachlos.

### ***Io scrivo e gioco e provo e mischio.* - Ich schreibe und spiele und versuche und mische.**

Ich fange an, meine vertrauten Wörter mit anderen zu mischen. Ich *rede mit strane frasi che solo io capisco*. Wie sage ich es... wie kann ich mich hier äußern? Ich will mit diesen fremden Wörtern auch Freundin werden.

### ***Mi immergo.* - Ich lasse mich ein.**

Ich schreibe und spiele und versuche und mische immer weiter und nun währenddessen singe und tanze ich.

# Chor-Lieder

## **Erev Shel Shoshanim**

Text: Moshe Dor

Musik: Yosef Hadar

Arrangement: Shira Bitan

„Ein Abend der Lilien“ ist ein hebräisches Liebeslied. Seine Melodie wird oft als Hochzeitsmusik bei jüdischen Hochzeiten und offenbar auch bei Fußballspielen verwendet. Das Lied wurde 1957 geschrieben und ist im Nahen Osten und in der Diaspora sehr bekannt.

Der Text dieses weltlichen Liebesliedes ist eine Paraphrase von Versen aus dem biblischen Hohelied, in dem die Geliebte in den duftenden Garten zu einem „Abend der Lilien“ eingeladen wird.

## **Ajde Jano**

Arrangement: Küko Chor Leipzig

Das Lied „Ajde Jano“ ist ein traditionelles, bekanntes Balkan-Volkslied, das laut einigen Quellen aus der Stadt Kosovska Mitrovica in der serbischen Provinz Kosovo i Metohija stammt und ursprünglich als Frauentanz bei Hochzeiten getanzt wurde. Im Text wird Jana eingeladen, Pferd und Haus zu verkaufen und nur noch gemeinsam den Kolo zu tanzen.

## **Vem Kan Segla**

Arrangement: Shira Bitan

Wer kann ohne Wind segeln? (schwedisch: Vem kan segla förutan vind?) ist ein schwedisches Volkslied, das in den schwedischsprachigen Gebieten Finnlands bekannt ist und vermutlich von den Åland-Inseln zwischen Finnland und Schweden in der Ostsee stammt. Es wurde vermutlich im 19. Jahrhundert verfasst. Die heute bekannte Version wurde erstmals 1909 veröffentlicht. Das Lied handelt von einem Thema, das in Seemannsliedern häufig vorkommt - von den Menschen, die man liebt, getrennt zu sein.

## **Gole Sangam**

Text: Bijan Samandar

Musik: Anoushiravan Rohani

Arrangement: Gal Levy & Shira Bitan

Der Song "Gole Sangam" ist ein Kultlied aus dem Persischen aus den 1970er Jahren. Er ist sehr beliebt im Iran, in Afghanistan, in Tadschikistan und hat internationale Popularität erlangt. "Gole Sangam" bedeutet "meine Steinblume" und handelt von einer Person, die verliebt ist, aber von der geliebten Person zurückgewiesen wird.

## **No Me Toques Mal**

Text & Musik: La Muchacha & Santiago Navas

Arrangement: Shira Bitan

Der Song „No Me Toques Mal“ ist ein fesselnder Song, der sich mit dem Thema Empowerment und dem Widerstand gegen Sexismus und Femizide befasst. Der Text vermittelt eine starke Botschaft, Grenzen zu setzen und die Freiheit über den eigenen Körper und die eigene Identität zurückzufordern, sowie Objektivierung, Kolonialismus und gesellschaftliche Erwartungen abzulehnen.

## **Noc**

Text & Musik: Izabela Kałduńska

Der Choral "Noc" ist 2022 entstanden. Die Komposition erinnert an alte kirchliche Musik und war ein Auftragswerk für den Dokumentarfilm „Bei uns heißt sie Hanka“ über die westslawische Volksgruppe der Sorben geschrieben – wurde im Film aber nicht verwendet. Ein von Izabela Kałduńska verfasstes Gedicht über eine Sonnenblume wurde zum Liedtext. Als sie den Choral komponierte, haben sich viele Bedeutungen überschritten. Der Ukraine Krieg hatte gerade begonnen und die Kriegsnachrichten mischten sich mit schlechten Nachrichten, von denen im Sonnenblumengedicht die Rede ist. So wurde „Noc“ zu einer unglaublich traurigen Nacht.

## **Better Summer** (ChorAlle Version)

Text: Francis Grey, Giulia Ferrari, Farah Nehme, Katrin Pausch & Valentina Nicolae

Musik: Izabela Kałduńska

Vom Debut-Album "Studies of Myself"

“Stell dir einen Sommer voller Katastrophen vor, einen Sommer, der so schwer und dunkel ist wie das heftigste Sommergewitter. Einen Sommer voller schlimmer Ereignisse, falscher Entscheidungen und gebrochener Herzen. Mit einer Luft, die so warm und dick ist, dass man kaum atmen kann. Nun, der nächste Sommer wird besser. Er muss besser werden. Die Sonne wird nur für dich scheinen, für niemanden sonst. Es werden mehr Sterne im Himmel sein, und der Mond wird immer voll scheinen ...“

*I. Kałduńska*

## **Psalm**

Text: Nils Zapfe nach Wisława Szymborska

Musik: Izabela Kałduńska

Das Lied "Psalm" entstand 2024 im Rahmen der Theaterproduktion "Kinder der Zeit", in welcher Texte von Wisława Szymborska einflossen.

Szymborska ist eine der bedeutendsten polnischen Dichterinnen und wurde 1996 mit dem Nobelpreis für Literatur ausgezeichnet. Mit Stolz hat Izabela Kałduńska ihr Gedicht "Psalm" vertont. Theaterregisseur Nils Zapfe transformierte das auf Polnisch verfasste Gedicht in den deutschen Liedtext.

„Ich finde das Gedicht ist sehr Klug und spielerisch geschrieben und trifft viele menschliche politische Probleme auf einmal genau auf den Punkt.“

*I. Kałduńska*

# Portrait-Collage

Music is playing.  
I like the big movements you make  
held by your presence.  
You look confident, strong, fun  
Yet there's a twinkle of uncertainty  
in your eye as you look at me  
asking: are you in?

Musik ist zu hören.  
Ich mag deine großen Bewegungen,  
getragen von deiner Präsenz.  
Du wirkst selbstbewusst, stark, lustig.  
Und doch blitzt ein Funken  
Unsicherheit in deinen Augen,  
als du mich ansiehst  
und fragst: Bist du dabei?

Du sprichst Englisch, Russisch,  
Türkisch, Arabisch,  
Aserbaidzhanisch.  
Ein bisschen Spanisch und  
Ungarisch.  
Du liebst Sprachen.

You speak English, Russian, Turkish,  
Arabic, Azerbaijani.  
A little Spanish and Hungarian.  
You love languages.

You are a builder, a builder of love  
bridges between cities, of wooden  
houses and intercultural homes.  
Born in a city with shifting names,  
in a country that vanished,  
which makes you an accidental  
witness to a sudden burst of  
history.

Du bist ein\*e Baumeister\*in – von  
Brücken der Liebe zwischen Städten,  
von Holzhäusern und interkulturellen  
Zuhause. Geboren in einer Stadt mit  
wechselnden Namen, in einem Land,  
das verschwunden ist, was dich zu  
einem zufälligen Zeugen eines  
plötzlichen Ausbruchs der Geschichte  
macht.

You love figs fresh from the tree –  
not the ones you get in Germany.  
Figs remind you of home  
and of all the reasons why you  
would not go back there.

Du liebst Feigen frisch vom Baum –  
nicht die, die du in Deutschland  
bekommst. Feigen erinnern dich an  
deine Heimat und an all die Gründe,  
warum du nicht dorthin zurückkehren  
würdest.

I can easily imagine you on stage.  
Playing theater is your profession.  
But you left.  
Now you are working in another  
town, another country, another  
continent.  
We are talking while not knowing  
much about each other.  
You tell me, there is a voice inside  
of you, trying to stop you from  
doing new things – but you do them  
anyway

Music is a possibility for you to  
connect without words or  
explanation.  
You don't need to talk background -  
just dive into lots of colors and be  
present.

Du magst es sehr, türkische Lieder  
zu singen, weil dir die Sprache  
inzwischen vertraut ist.  
Du persönlich würdest eine weitere  
Reform deiner Muttersprache  
befürworten, so dass auch die  
Deutschen eine schönere Sprache  
hätten.

Music is like a castle built from  
sand on a beach. After a moment  
an ocean-wave comes and takes  
the castle, washes it away.

Sich dich auf der Bühne vorzustellen  
ist leicht  
Theater spielen ist dein Beruf.  
Aber du bist gegangen.  
Jetzt arbeitest du in einer anderen  
Stadt, einem anderen Land, auf  
einem anderen Kontinent.  
Wir unterhalten uns, ohne viel  
voneinander zu wissen. Du erzählst  
mir, dass eine Stimme in dir, dich  
davon abhalten will, neue Dinge zu  
tun – aber du tust sie trotzdem.

Musik ist für dich eine Möglichkeit,  
dich ohne Worte oder Erklärungen zu  
verbinden. Du musst nicht über  
Hintergründe sprechen – einfach  
eintauchen in ein Farbenmeer und  
im Hier und Jetzt sein.

You really enjoy singing Turkish  
songs because you are now familiar  
with the language.  
Personally, you would be in favour of  
further reforming your native  
language so that Germans would  
also have a more beautiful language.

Musik ist wie eine Sandburg am  
Strand. Nach einem Moment kommt  
eine Meereswelle und nimmt das  
Schloss mit, spült sie weg.

Yet another bridge to cross from  
past to present.  
Adapting, changing, evolving  
without losing your authentic core.  
Your mother told you, 'You have too  
many interests,' and that is a  
compliment in disguise.

Noch eine weitere Brücke, die es von  
der Vergangenheit in die Gegenwart  
zu überqueren gilt.  
Sich anpassen, verändern,  
weiterentwickeln, ohne dabei seinen  
authentischen Kern zu verlieren.  
Deine Mutter sagte dir: „Du hast zu  
viele Interessen“, und das ist ein  
verstecktes Kompliment.

What does music mean to you?  
You ask yourself:  
What else is there other than  
music?

Was bedeutet Musik für dich?  
Du fragst dich:  
Was gibt es noch außer Musik?

ChorAlle

## **RAGE**

what else do you want?  
i have nothing left  
i gave away my last dried leaf as a  
souvenir  
what do you want?  
i have nothing  
only black brambles of branched  
veins  
you turn my heart into ice  
you have taken already everything  
so take this too  
this echo wandering from between  
the feet

## **PEACE**

days naked  
indifferent  
with souls made of stones  
in which shadows  
of the past events return with knives  
to plunge them into old scars

Izabela Kałduńska

## BETTER SUMMER - ChorAlle Version

Die Kraniche ziehen Kreise,  
4,5,6 Stück!  
Sie spielen mit der Thermik. Ob es  
die Jungtiere diesen Jahres sind?  
Es ist erst Juni.  
Es ist schon wieder Juni!  
Die Zeit vergeht so schnell,  
so schnell.  
Schön. Schade. Es ist Juni.  
Wohin sie wohl fliegen werden?  
Wie viel Zeit bleibt uns noch?  
Wie viele Juni haben wir noch?  
Wie schön die Kraniche fliegen.

Campi di grano  
riaccendono  
il ricordo caldo  
dell'andare insieme.  
Foglie verdi  
tagliano,  
nel vento  
cantano.  
Qui  
ti ritrovo,  
mi ricordo.  
Lontani - non distanti -  
andiamo insieme.

Hot and heavy morning  
Burning sun,  
Lazy Sunday silence.  
The window is open but the curtain  
is still.  
Yasmine Hamdan sings "schaklak  
Mahdum , habibi uum.."  
Melting in my sheets, I dream of a  
cold watermelon kiss.  
Sweaty, moody and smooth  
Summertime in Beirut.  
A memory or a dream.

The cranes are circling, 4, 5, 6 of  
them! They are playing with the  
thermals. Could they be this year's  
young? It's only June.  
It's June again!  
Time passes so quickly,  
so quickly.  
Lovely. A pity. It's June.  
Where might they be flying to?  
How much time do we have left?  
How many more Junes do we  
have?  
How beautifully the cranes fly.

Weizenfelder  
wecken wieder  
die warme Erinnerung an  
das gemeinsame Unterwegssein.  
Grüne Blätter  
schneiden,  
im Wind  
singen sie.  
Hier  
finde ich dich wieder,  
ich erinnere mich.  
Weit weg – doch nicht fern –  
gehen wir gemeinsam.

Heißer und schwüler Morgen  
Brennende Sonne,  
Faule Sonntagstille.  
Das Fenster ist offen, aber der  
Vorhang bewegt sich nicht.  
Yasmine Hamdan singt „schaklak  
Mahdum , habibi uum...“.  
In meinen Laken schmelzend  
träume ich von einem kühlen  
Wassermelonen-Kuss.  
Verschwitzt, launisch und sanft  
Sommer in Beirut.  
Eine Erinnerung oder ein Traum.

Été -  
que veux-tu être pour moi?  
brillant?  
étincelant?  
charmant?  
chaud?  
barjo?  
juste beau?  
maritime?  
intime?  
indien?  
shakespearien? Oh...  
Divin?  
floral?  
rural?  
banal?  
Et que veux-tu que je sois pour toi?

Sommer –  
was möchtest du für mich sein?  
strahlend?  
funkelnd?  
charmant?  
heiß?  
verrückt?  
einfach schön?  
maritim?  
intim?  
Altweiber?  
shakespearisch? Oh...  
göttlich?  
blumig?  
ländlich?  
banal?  
Und was möchtest du, dass ich  
für dich bin?

Vacanța din 2012 a fost prima oară când m-am bucurat de apă și de mare ca un copil.

Cu Anca, stăteam în apă cu orele, ieșeam doar când ni se făcea foarte frig. Aveam un colac delfin, mai mare decât noi, cu care ne jucam până oboseam. În acea vacanță m-a învățat, cu multă răbdare, să înot și să fac pluta. "Hai, vrei să mai încerci o dată?", mă întreba între sesiuni de joacă cu delfinul.

Mai am o singură fotografie din cea mai frumoasă vacanță la mare: pe nisip, sub niște cearșafuri, cu pieptul pictat de Anca în violet, galben, verde.

## **Ich bin kein Gast**

Auch wenn du meinen Akzent schwer verstehst und selbst keine Fremdsprache sprichst

- Ich bin kein Gast

Auch wenn ich Dativ, Akkusativ, Genitiv und Nominativ oft verwechsle

- Ich bin kein Gast

Auch wenn du Kaffee und Kuchen pünktlich um drei genießt und ich lieber Reis als Kartoffeln esse

- Ich bin kein Gast

Auch wenn ich mich farbenfroh schminke und mein Haar mit einem Tuch bedecke

- Ich bin kein Gast

Und selbst wenn du deine Wurzeln vierhundert Jahre nach verfolgst

- Ich bin kein Gast

Nicht in meiner Haut, meinem Körper, meinem Zuhause

Nicht bei meiner Familie, meinen Freunden, meiner Gemeinde

Nicht auf der Straße, in der Schule, bei der Arbeit

Nicht im Zug, im Bus, in der Tram

Nicht in dieser Stadt, in diesem Land, auf der Erde

Ich bin kein Gast

Meine Rechte sind immanent.

Nicht deine zu geben.

You and I are both simply Home.

Orit Kirschenbaum

...

Tell me your  
story  
and may I leave  
loving more  
and knowing better  
and may I leave here  
carrying you in my spirit  
as I walk out of  
this room  
and into  
another

...

Erzähl mir deine  
Geschichte  
und möge ich gehen  
mit mehr Liebe  
und besserem Wissen  
und möge ich hier gehen  
und dich in meinem Geist tragen  
wenn ich aus  
diesem Raum  
hinausgehe  
und in einen anderen

Cleo Wade

# ChorAlle ist ein Projekt von **ZEOK** e.V.

„Sound of Us“ ist 2025 im Rahmen des Projektes „Multiphonic Community“ entstanden.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

Gefördert durch



STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES  
UND GESELLSCHAFTLICHEN  
ZUSAMMENHALT

